

# Cantate BWV 58

## *Ach Gott, wie manches Herzeleid [II]*

### *Ah, Dieu, quel crève-cœur*

**Événement:** Dimanche après le nouvel an

**Première exécution:** 5 janvier 1727

**Texte:** Martin Moller (Mvt. 1); Martin Behm (Mvt. 5); Anonyme (Mvts. 2-4)

**Choral:** Ach Gott, wie manches Herzeleid | O Jesu Christ, meins Lebens Licht

**Citations bibliques en vert, Choral en violet**

#### 1 Choral et Air [Soprano, Basse]

*Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Soprano:**

**Ach Gott, wie manches Herzeleid**

*Ah, Dieu, quel crève-cœur*

**Begegnet mir zu dieser Zeit!**

*Je rencontre à cette heure !*

**Der schmale Weg ist Trübsals voll,**

*Le chemin étroit est plein de souffrances,*

**Den ich zum Himmel wandern soll.**

*Que je dois suivre jusqu'au ciel.*

**Basse:**

**Nur Geduld, Geduld, mein Herze,**

*Seulement patience, patience, mon cœur,*

**Es ist eine böse Zeit!**

*C'est une vie infernale !*

**Doch der Gang zur Seligkeit**

*Mais la voie vers la béatitude*

**Führt zur Freude nach dem Schmerze.**

*Mène à la joie après la douleur.*

#### 2 Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Verfolgt dich gleich die arge Welt,**

*Quoique le monde en colère puisse te persécuter,*

**So hast du dennoch Gott zum Freunde,**

*Pourtant tu as encore Dieu comme ami,*

**Der wider deine Feinde**

*Qui, contre tes ennemis,*

**Dir stets den Rücken hält.**

*Garde constamment ton dos.*

**Und wenn der wütende Herodes**

*Et quand le furieux Hérode*

**Das Urteil eines schmähen Todes**

*Décrète une mort honteuse*

**Gleich über unsern Heiland fällt,**

*Même contre notre Sauveur,*

**So kommt ein Engel in der Nacht,**

*Alors un ange arrive dans la nuit*

**Der lässet Joseph träumen,**

*Et permet à Joseph de rêver*

**Dass er dem Würger soll entfliehen**

*Qu'il devrait fuir l'étrangleur*

**Und nach Ägypten ziehen.**

*Et aller en Égypte.*

**Gott hat ein Wort, das dich vertrauend macht.**

*Dieu a une parole qui te rend confiant.*

**Er spricht: Wenn Berg und Hügel niedersinken,**

*Il dit : bien que montagne et collines s'effondrent,*

**Wenn dich die Flut des Wassers will ertrinken,**

*Bien que le flot de l'eau cherche à te noyer,*

**So will ich dich doch nicht verlassen noch versäumen.**

*Même alors je ne t'abandonnerai ni te négligerai.*

### 3 [Air \[Soprano\]](#)

*Violino solo, Continuo*

**Ich bin vergnügt in meinem Leiden,**

*Je suis joyeux dans mon chagrin*

**Denn Gott ist meine Zuversicht.**

*Car Dieu est ma confiance.*

**Ich habe sichern Brief und Siegel,**

*J'ai la lettre sûre et le sceau*

**Und dieses ist der feste Riegel,**

*Et c'est mon solide verrou*

**Den bricht die Hölle selber nicht.**

*Que même l'enfer ne peut briser.*

### 4 [Récitatif \[Soprano\]](#)

*Continuo*

**Kann es die Welt nicht lassen,**

*Si le monde ne peut cesser*

**Mich zu verfolgen und zu hassen,**

*De me persécuter et de me haïr,*

**So weist mir Gottes Hand**

*La main de Dieu me montre*

**Ein andres Land.**

*Un autre pays.*

**Ach! könnt es heute noch geschehen,**

*Ah ! si seulement il pouvait arriver aujourd'hui*

**Dass ich mein Eden möchte sehen!**

*Que je puisse voir mon Éden !*

**5 Choral et Air [Soprano, Basse]**

*Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Soprano:**

**Ich hab für mir ein schwere Reis**

*J'ai un voyage difficile devant moi,*

**Zu dir ins Himmels Paradeis,**

*Jusqu'à toi au paradis du ciel,*

**Da ist mein rechtes Vaterland,**

*Là est ma vraie patrie*

**Daran du dein Blut hast gewandt.**

*Pour qui tu as versé ton sang.*

**Basse:**

**Nur getrost, getrost, ihr Herzen,**

*Courage, du courage, vous les cœurs,*

**Hier ist Angst, dort Herrlichkeit!**

*Ici est l'angoisse, là-bas la béatitude !*

**Und die Freude jener Zeit**

*Et la joie de cette heure*

**Überwieget alle Schmerzen.**

*Dépasse toutes les souffrances.*